



10. bis 16. Juli 2015 Nr. 28/8795



>> ИНТЕРВЬЮ

Наша бывшая соотечественница Кристина Вольф делится своим опытом и знаниями в языковом центре Института им.Гёте.

>> 4



>> KUNST

Ist das Bergpanorama Natur oder sogar Kunst? Diese Frage stellte sich die Künstlerin Jekaterina Nikanorowa.

>> 5



>> SOZIALES

Ist das soziale Unternehmertum ein Weg zu mehr Engagement für Menschen mit Behinderung in Kasachstan?

>> 5



>> НЕКРОЛОГ

На 60-м году жизни скончался глава Евангелическо-Лютеранской церкви Узбекистана епископ Корнелиус Вибе.

>> 8

AKTUELL

ВОСПЕВАЯ СТОЛИЦУ

Ассамблея народа Казахстана Костанайской области организовала в честь Дня столицы праздничные мероприятия «Астана – город мира, дружбы и согласия». Творческие коллективы этнокультурных объединений региона на разных языках воспевали молодую красавицу-столицу Казахстана, исполнили национальные танцы, играли на различных музыкальных инструментах, демонстрируя полиэтничную палитру бескрайней казахской степи. «Эта единая мелодия дружбы как никогда звучно отзывается в сердце каждого казахстанца», – говорит и.о. заведующей секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Костанайской области Гульвира Кудайкулова. «Мы являем собой пример одной большой и дружной семьи. Символом этого согласия, сплоченности, единения стала Астана, расцветающая и преображающаяся день ото дня. Это гордость, символ независимости и суверенитета нашей огромной страны. За сравнительно короткий срок из небольшого города вырос огромный современный мегаполис, один из красивейших и цветущих городов мира, став поистине сердцем Евразии. И этот пульс жизни нашего главного города отдается эхом в каждом уголке Казахстана. Каждый, кто приезжает в столицу, остается очарован ее красотой, уникальными архитектурными строениями, оригинальными достопримечательностями. Мы гордимся своей величественной столицей, которая объединяет всех нас, вне зависимости от нации. Мы верим в ее прекрасное будущее!».

СПАТЮССИДЛЕР ЕХРЕН НАСАРБАЖЕВ

Президент Назарбаев bekam eine Ehrenurkunde geschenkt. Der Bundesintegrationsrat der Deutschen aus Russland und die Landsmannschaft der Russlanddeutschen ehrten so den kasachischen Präsidenten an seinem Geburtstag. Der Fernsehsender „Chabar“ berichtete. Zur Übergabe der Auszeichnung trafen sich der Bundestagsabgeordnete Heinrich Zertik, der Vorsitzende des Bundesintegrationsrates Anatol Graf und der Vorsitzende der Landsmannschaft der Russlanddeutschen, Waldemar Eisenbraun mit kasachischen Botschafter Bolat Nusspanow. Er nahm die Ehrung stellvertretend entgegen. Die Auszeichnung der Spätaussiedler ist ein Zeichen ihrer Wertschätzung. Am vergangenen Montag wurde das kasachische Staatsoberhaupt 75 Jahre alt. (DV)

ZAM

JOURNALISTEN LERNTEN VONEINANDER

Im Goethe-Institut trafen sich junge Journalisten zur XI. Zentralasiatischen Medienwerkstatt in Almaty. Das Medienprojekt gibt es seit 2006 und wird vom Institut für Auslandsbeziehungen (ifa), dem Goethe-Institut und der Friedrich Ebert-Stiftung durchgeführt.

Von Dominik Vorhölder

„Ich hätte nie gedacht, dass ich innerhalb von drei Tagen eine Radioreportage machen kann“, wundert sich Kamila Dawlatse über ihren Erfolg. Sie ist eine der 16 Teilnehmern der XI. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM).

Dieses Jahr fand die ZAM zum neunten Mal statt. Dieses Medienprojekt veranstalteten das Institut für Auslandsbeziehungen, Goethe-Institut, Friedrich-Ebert-Stiftung und die Deutschen Allgemeinen Zeitung. In jedem Jahr arbeiten junge Journalisten mit Deutschlernern und Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien an kleinen Projekten.

Dieses Jahr ging es darum, gebaute Radio-Beiträge oder Podcasts zu produzieren. Die Themen der Beiträge hatten die Referenten, ifa-Redakteur Dominik Vorhölder und Radio- und Zentralasien-Expertin Edda Schläger bereits im Vorfeld überlegt und recherchiert.

Beide hatten sich das Ziel gesetzt innerhalb von fünf Tagen den Teilnehmenden Grundkenntnisse zu vermitteln, um diese auf der Stelle praktisch umzusetzen. Somit stand Gruppenarbeit auf dem Programm.



Bild: Violetta Bat

16 zentralasiatische Teilnehmer aus Usbekistan, Tadschikistan, Kirgisistan und Kasachstan wurden in fünf Gruppen aufgeteilt. Jede der Gruppen arbeitete zu einem der folgenden Themen: Deutsches Theater Kasachstan, Eurasische Union, Wasserprobleme in Zentralasien, Tourismus in Almaty und Situation von Behinderten in Kasachstan. Dabei wurden die Nachwuchsjournalisten und Deutschlernern unterstützt von deutschen Journalisten, die durch ihre Berufserfahrung die Leitung der einzelnen Gruppen übernommen hatten.

Aus Tadschikistan ist Studentin und Nachwuchsjournalistin Schachnos Bachtjorowa für die ZAM nach Almaty gereist. Sie studiert in Duschanbe Deutsch und schreibt nebenbei Artikel, unter anderem auch für die DAZ. Ihr hat besonders die praktische Arbeit während der ZAM und der Austausch mit anderen Journalisten gefallen: „Ich habe sehr viel gelernt und gesehen, zum Beispiel über die Arbeitsmethoden der deutschen Journalisten, aber auch viel über Gruppendynamik gelernt. Unsere gemeinsame Arbeit hat gezeigt, dass es unabdingbar ist, sich gegenseitig zu verstehen. Das war eine sehr wichtige Erkenntnis für mich.“

Besonders die interkulturellen Erfahrungen durch die gemeinsame Gruppenarbeit waren sowohl für die deutschen als auch für die zentralasiatischen ZAM-Teilnehmer wertvoll.

Neben der Arbeit an ihren kleinen Projekten besuchten die Journalisten das Deutsche Haus Almaty und die Redaktion der Deutschen Allgemeinen Zeitung. In den kommenden Ausgaben der DAZ sowie auf der Homepage des Instituts für Auslandsbeziehungen und des Goethe-Instituts werden die Ergebnisse der ZAM veröffentlicht werden.



Bild: Violetta Bat

ВНИМАНИЕ: ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab August 2015 erhalten Sie für 1575,2 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

C августа 2015 года вы можете получать DAZ за 1575,2 тт. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ЦЕНТРОВ СТРАН СВМДА

В Астане 2 июля состоялся Международный Форум национально-культурных центров с участием стран СВМДА «Казахстанская модель общественного согласия и национального единства Н. Назарбаева: опыт на пространстве СВМДА» в рамках ежегодного фестиваля дружбы народа Казахстана.

Ольга Штейн

Гостеприимный отель Rixos принял делегации, представителей и экспертов из 13 стран мира. Наряду с наиболее многочисленными делегациями из Бангладеша, России, Китая и других стран, участие в Форуме приняли представители Посольств зарубежных государств-членов, наблюдателей СВМДА, аккредитованных в РК; депутаты Мажлиса Парламента РК; международные эксперты из Италии, США, Великобритании, Пакистана, Ирана, Индии, Кыргызстана, других стран; секретариат Ассамблеи народа Казахстана, представители этнокультурных объединений республики, национально-культурных центров при Посольствах иностранных государств, аккредитованных в РК, члены Научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана.

Организатором столь высокого Форума стало Республиканское государственное учреждение «Қоғамдық келісім».

В повестку Форума были включены актуальные вопросы сотрудничества на азиатском континенте.

Целью стала презентация и экспертное обсуждение казахстанской общественной модели согласия и национального единства Нурсултана Назарбаева,



возможность ее мультиплицирования в разных регионах мира. Наряду с этим состоялась демонстрация национальных моделей, государственной этнополитики стран-участниц Форума, проанализирован их опыт по укреплению межэтнического согласия.

Ассоциации немцев Казахстана была предоставлена возможность принять участие в работе Форума и выступить с пленарным докладом тему «Достижение целей СВМДА посредством гражданской

активности казахстанских этносов», который нашел живой и позитивный отклик у участников Форума. Панельные дискуссии по трем темам: «Межкультурное сотрудничество: историко-культурное наследие стран СВМДА», «Научный потенциал этнокультурных объединений: взаимодействие с экспертным сообществом» и «Этнология и толерантность в Mass-Media» позволили участникам разных стран представить свои мнения, исследования

и опыт по данным направлениям. Были также обсуждены вопросы о переложении теоретических аспектов адаптации и мультиплицирования казахстанской модели в более практическое русло. Обсуждения будут продолжены в рабочем формате.

Участники Форума высоко оценили важность подобных встреч, озвученные в рамках заседаний и обсуждений предложения были включены в итоговый документ Форума – резолюцию.

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА НАЦИОНАЛЬНЫХ-КУЛЬТУРНЫХ ЦЕНТРОВ С УЧАСТИЕМ СТРАН СВМДА «КАЗАХСТАНСКАЯ МОДЕЛЬ ОБЩЕСТВЕННОГО СОГЛАСИЯ И НАЦИОНАЛЬНОГО ЕДИНСТВА Н. НАЗАРБАЕВА: ОПЫТ НА ПРОСТРАНСТВЕ СВМДА»

Участники Международного форума национально-культурных центров стран СВМДА «Казахстанская модель общественного согласия и национального единства Н. Назарбаева: опыт на пространстве СВМДА» в рамках ежегодного фестиваля дружбы народа Казахстана, обсудив ключевые вопросы повестки дня, констатируют: содействие по взаимодействию и мерам доверия в Азии (СВМДА) выполняет сегодня важную роль по укреплению сотрудничества, направленного на обеспечение мира, безопасности и стабильности в Азии; идея о созыве СВМДА, впервые озвученная Президентом Республики Казахстан Н. Назарбаевым на 47-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН в октябре 1992 года, доказала свою актуальность и востребованность. С того времени Казахстан занял лидирующие позиции в обеспечении региональной безопасности,

сближении цивилизаций, соединении духовно-культурных традиций на пространстве СВМДА; следует особо отметить, что с 2008 года Международный форум проводится под эгидой Ассамблеи народа Казахстана, являющейся надполитическим институтом народного представительства. Ассамблея работает с СВМДА в рамках заключенного в мае 2014 года Меморандума о взаимопонимании; опыт Казахстана – Модель общественного согласия и национального единства Нурсултана Назарбаева, вызывает уважение к стране, в которой в мире и согласии проживают свыше 100 этносов и представители более 27 крупных конфессий.

В Повестку дня нынешнего Форума Казахстан инициировал включение актуальных вопросов сотрудничества на азиатском континенте. Прежде всего, была многосторонне представлена Модель

общественного согласия и национального единства Н. Назарбаева. Внимание участников Форума было акцентировано на новых инициативах Президента Казахстана по модернизации страны, в частности по укреплению национальной идентичности. В выступлениях международных экспертов был проанализирован опыт стран по укреплению межэтнического согласия, представлены некоторые особенности национальных моделей государственной этнополитики.

Форум способствовал укреплению межкультурного сотрудничества, традиций солидарности, дружбы и взаимопомощи народов стран СВМДА. Выражая свою приверженность идеалам мира, добра, силы традиций и успеха новаций в развитии стран, народов и цивилизаций, участники форума считают необходимым укреплять многостороннее взаимодействие

стран СВМДА в сфере межэтнических и межконфессиональных отношений путем проведения встреч и консультаций, обмена положительным опытом этнополитики; обеспечивать активное участие в сотрудничестве институтов гражданского общества, в особенности этнокультурных объединений и молодежных организаций стран-участниц СВМДА; усилить научно-экспертное сопровождение мероприятий в рамках СВМДА.

Признавая активную роль Казахстана в обеспечении региональной безопасности, участники форума высоко оценивают стремление Казахстана к сближению традиций и культур на пространстве СВМДА. Учитывая выдающуюся роль Президента Казахстана в инициировании СВМДА, участники Форума поддерживают высказанную им идею о возможности реформирования статуса организации с Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии в Организацию по взаимодействию и мерам доверия в Азии (ОВМДА), что позволит придать ей больший динамизм и возможность принятия конкретных мер по азиатскому диалогу.

Выражая благодарность за организацию и проведение Форума как площадки для развития культур и традиций на пространстве СВМДА, участники Форума искренно поздравляют народ Казахстана и Президента Республики Казахстан с днем столицы – города Астаны – центра мира, духовного развития и согласия.

Участники Форума поздравляют народ Казахстана, Президента Республики Казахстан – Председателя Ассамблеи народа Казахстана Н. Назарбаева с 20-летием Ассамблеи народа Казахстана и желают народу Казахстана благополучия и процветания. г. Астана, 2.07.2015 г.



ДОСТИЖЕНИЕ ЦЕЛЕЙ СВМДА ПОСРЕДСТВОМ ГРАЖДАНСКОЙ АКТИВНОСТИ КАЗАХСТАНСКИХ ЭТНОСОВ

Ольга Штейн

■ Уважаемые дамы и господа! С большой благодарностью Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана приняла приглашение принять участие в работе Форума национально-культурных центров стран на пространстве СВМДА. Созданное по инициативе нашего Президента СВМДА, за годы своего существования, стало важным и действенным инструментом по поиску решений для обеспечения доверия и стабильности, безопасности и кооперации в азиатском регионе.

Всё чаще на повестку дня мировой политики выходят межэтнические, межкультурные и межрелигиозные конфликты. Для современных государств многоэтничность и поликонфессиональность народа – это норма. Как в сегодняшних условиях не просто сохранить мир и согласие, но и, используя огромный потенциал и возможность представителей разных этносов и конфессий, поступательно развивать свою страну, укреплять международные и межгосударственные отношения? Четкий и последовательный ответ дан в программе «100 конкретных шагов» по развитию страны и вхождению в 30-ку самых развитых стран мира. В основе программы, которая даст возможность развитию пяти ключевых реформ, лежит создание нации единого будущего. Нации, которая будет способна претворять в жизнь самые сложные и самые востребованные идеи и реформы.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», являясь неотъемлемой частью гражданского общества страны, имея определенный авторитет и многолетний опыт, живо откликнулась на предложенную Программу. Полагаем, что проявление гражданской активности, стремление взять на себя реализацию целого спектра инициатив, является прямой задачей этнического объединения. Начиная с 1992 г. Ассоциацией общественных объединений немцев «Возрождение» создана сеть социальных координаторов, охватывающая все регионы Казахстана. Накоплен колоссальный опыт, подготовлены социальные работники, действующие по всей стране. Региональные координаторы реализуют социальные проекты и проводят гуманитарные акции, оказывают нуждающимся материальную, медицинскую, моральную поддержку. Сформирована сеть социальных станций в гг. Астане, Караганде, Кокшетау, Костане, чья роль была особо отмечена Президентом страны на последней сессии Ассамблеи народа Казахстана в апреле текущего года.

По инициативе Ассоциации «Возрождение» совместно с Фондом Ассамблеи народа Казахстана при поддержке Фонда Первого Президента Республики Казахстан идет подготовка к реализации проекта «Использование европейского опыта оказания социальных услуг населению Казахстана». По распоряжению администрации Президента даны поручения Министерству труда и социальной защиты населения РК и Министерству Образования РК по созданию центров подготовки социальных работников на основе европейских методических разработок. Много наших земляков трудится

в Германии именно в этом секторе, для нас важны их опыт, знания, владение языками двух стран, ментальность, четкая ориентированность на результат.

В сотрудничестве с Казахстанско-германской ассоциацией предпринимателей (КГАП) Ассоциация немцев реализует ряд инициатив по формированию благоприятного инвестиционного климата, использованию нашего потенциала в проведении выставки ЭСКПО-2017



«Энергия будущего». Мы выступаем в роли консультанта в привлечении немецких партнёров, налаживании контактов и диалога между казахстанской и германской стороной в организации выставки. АООНК и КГАП представили комплекс проектов, в основу которых заложены принципы экологичности и экономичности, связанные с темой выставки.

В 2015 году получили старт инициативы, связанные с партнерскими связями с общественными организациями соседних регионов России и Кыргызстана по проекту «Приграничное партнерство».

Особое значение для представителей немецкого этноса в Казахстане имеют усилия по укреплению позиций немецкого языка – проблеме, актуальной во всём Центрально-Азиатском регионе. С каждым годом число учащихся средних школ, изучающих немецкий язык, сокращается. Так в 2012-2013 учебном году немецкий язык в школах изучали 33000 учеников, а в 2014-2015 учебном году их число достигло 26000 учащихся, данная статистика указывает на проблематичность сложившейся ситуации вокруг немецкого языка – одного из ведущих мировых языков. Это говорит о необходимости принятия ряда мер, способствующих если не улучшению, то хотя бы удержанию сложившейся ситуации на сегодняшнем уровне.

Ассоциация разработала и внесла на рассмотрение в правительство Республики Концепцию сохранения и развития немецкого языка, представляющую собой стратегию, основные направления и механизмы реализации данной инициативы. В разработке концепции принимали участие все немецкие институты, представленные в Казахстане, школы с углубленным изучением немецкого языка, институты повышения квалификации. Начиная с 2014 года, Ассоциация проводит международный языковой форум «Сохранение и развитие немецкого языка в Республике Казахстан». На диалоговых площадках ведутся дискуссии, вырабатываются предложения

по изменению сложившейся ситуации. Мы приглашаем Министерство образования и науки Республики Казахстан и всё сообщество обратить внимание на данную диалоговую площадку и принять участие в её работе. Миллионы наших земляков, проживающих в Германии, представляют огромный потенциал для развития межгосударственных отношений. Важнейшая задача – быть мостом, связывающим казахстанское и германское общества. Че-

рез реализацию государственного социального заказа в 2010 году был проведён крупный проект – диалог казахстанского и европейского гражданских обществ, подписан Меморандум о сотрудничестве между Ассамблеей народа Казахстана и Федералистским Союзом европейских национальных меньшинств. Мероприятия, инициированные Ассоциацией немцев, доказывают возможность через этнические немцев содействовать интеграции Казахстана в Европейское сообщество.

Наряду с многолетним сотрудничеством со структурами гражданского общества Германии, многочисленными общественными организациями и образовательными, молодежными центрами, в середине 2012 года начался процесс интенсивного сближения и развития сотрудничества между Ассоциацией и общественными объединениями земляков, проживающих в Федеративной Республике. В настоящий момент около 1000000 немцев – выходцев из Казахстана – проживает в Германии. Важным фактором развития политики между странами становится народная дипломатия. Большое значение в партнёрстве играют инициативы, направленные на развитие межрегиональных отношений, сотрудничество между конкретными регионами Германии и Казахстана, инициативы в области молодёжи, социальной сферы, культуры, спорта и т.д.

В своей деятельности Ассоциация стремится к применению научного подхода, ориентируется на результаты проводимых совместно с ведущими социологами исследований состояния общины и общества. Результаты исследований ложатся в основу разработки концепций и стратегий деятельности Ассоциации. Так, в октябре 2015 года Ассоциация планирует проведение Международной научно-практической конференции на тему «Немцы Казахстана: мост между Астаной и Берлином». Что такое мост? Какова функция моста? Каков смысл и наполнение данного тезиса? На эти и многие другие вопросы мы надеемся

поучить ответ в рамках пленарных и секционных заседаний, подиумных дискуссий и неформальных встреч. К участию привлечено большое количество ученых, ведутся переговоры с научными деятелями Российской Федерации, ведущих казахстанских научных учреждений, вузов и исследовательских институтов Германии. Мы ориентированы на прикладной, практический результат, видим одной из задач выработку Программы действий по теме конференции. Второй важной задачей конференции является привлечение молодежи, студентов к научной деятельности, исследованию столь важной и перспективной темы.

На сегодняшний день казахстанско-германские отношения характеризуются как доверительные, стратегические, имеющие возможности для расширения во всех сферах. Наши страны связывает целый ряд соглашений, и мы хотим обсудить нашу инициативу принятия нового договора о гуманитарном сотрудничестве между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан, в центре которого стоит человек, которое закрепляет правовые условия для функционирования моста между Казахстаном и Германией и роль этнических немцев в этом процессе. Мы рассчитываем на то, что данный документ будет принят на самом высоком уровне, откроет дополнительные возможности партнёрства, создаст условия для получения льгот и преференций в межгосударственном, межправительственном сотрудничестве, между гражданскими обществами Казахстана и Германии. Наша страна активно развивается, за прошедшие 20 лет сделан гигантский рывок вперед, изменились люди, общественные, экономические условия, и потому предыдущие соглашения требуют обновления, корректировки.

Гражданские инициативы, реализуемые Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана, активная позиция в развитии казахстанско-германских отношений продиктованы ответственностью за судьбы граждан страны, за будущее нашей Родины, понимание, что мы являемся неделимой частью одного народа Казахстана, частью всего азиатского сообщества, ответственны за имидж и отношение к нашей стране на международной арене.

Безопасность и доверие, сотрудничество и готовность к диалогу являются неоспоримыми факторами поступательного и мирного развития в любом регионе мира. И мы полагаем, что формирование партнёрства гражданских обществ, народная дипломатия, интенсивный диалог культур Восток-Запад несомненно способствуют усилению влияния на безопасность, усилению доверия и сотрудничества в Азии.

А завершить свое выступление мне бы хотелось высказыванием нашего самого казахского немца и самого немецкого казаха, человека с высочайшими духовными ценностями и активнейшей гражданской позицией, безмерно любившего казахскую землю и безверно от нас ушедшего Герольда Карловича Бельгера: «Простых времен не бывает, каждой эпохе присущи свои проблемы и трудности. – И решать их необходимо всем вместе. Если у каждого из нас хата стоит с краю, то кто же тогда будет в центре?» ■

Дополнение к статье «Консолидация СМП в укреплении общественного согласия» (№27/8794):

Татьяна Жандильдина, редактор программы на немецком языке, Альфия Сабитова, редактор программы на татарском языке и Гульжамал Аметбакиева, редактор программы на

уйгурском языке на радио «Казахстан» были награждены юбилейными медалями Ассамблеи народа Казахстана. Это уже вторая авторитетная награда Татьяны и Альфии в этом году, в июне они стали лауреатами конкурса, организованного Союзом журналистов Казахстана. На суд авторитетного

жюри было представлено десять работ, одна из которых была посвящена известному казахстанскому писателю и литературному критику Герольду Бельгеру (Т.Жандильдина). В прошлом году Татьяна Жандильдина была признана победителем в номинации «Лучшие статьи, теле-радио передачи и программы,

направленные на укрепление межэтнического согласия в казахстанском обществе», а Альфия Сабитова заняла третье место в номинации «Лучшие статьи, теле-радио программы освещающие роль государственных символов в формировании казахстанского патриотизма».

ИНТЕРВЬЮ

КРИСТИНА ВОЛЬФ – ЕВРОПЕЙКА С КАЗАХСТАНСКИМИ КОРНЯМИ

Переезд на постоянное место жительства в Германию пробудил в Кристине Вольф желание изучать иностранные языки, а в будущем выбрать профессию переводчика. Сегодня Кристина работает ассистентом Института им. Гёте в языковом центре г. Павлодара. Казахстан в качестве места работы выбран не случайно, Кристина родилась и первые свои годы провела здесь. В сегодняшнем номере ДАЦ Кристина рассказывает о своей жизни в Казахстане и Европе.

— Кристина, вы работаете в г. Павлодаре с октября 2014 года. Что послужило поводом выбора места работы в Казахстане?

— Когда во время учебы я работала в летних языковых лагерях, а также в немецко-французском секретариате, я поняла, что преподавание языков для молодежи и взрослых мне очень нравится. Поэтому после окончания вуза подала резюме на соискание работы в Институт им. Гёте, который предлагает много возможностей для этого. К этому времени я уже много где побывала в Европе, но мало что знала о стране, где я родилась – Казахстане. Моя семья выехала оттуда 20 лет назад, и на протяжении всего этого времени я ни разу здесь не была. Поэтому, получив хорошее образование, у меня появилось время и огромное желание посетить страну моего рождения.

Я родилась в семье простых рабочих, но переезд в Германию дал мне возможность благодаря государственной поддержке получить блестящее образование. Не знаю, удалось бы мне это в Казахстане? Поэтому мне очень хотелось поделиться полученными знаниями и навыками с другими. В первую очередь с теми, кто хочет изучать немецкий язык, ведь не у каждого есть возможность обучаться в Германии. Так я оказалась в Павлодаре, где есть огромное количество людей – школьники, студенты, этнические немцы – мотивированных на изучение немецкого языка. Среди них встречаются и желающие выехать в Германию, для них я пример успешной эмиграции и интеграции в европейское общество. Родилась в Казахстане, выросла в Германии, чувствую как дома по всей Европе. Самые распространенные вопросы у желающих уехать – о том, как моя семья преодолела трудности эмиграции и какова жизнь в Германии?

— Что для вас означал переезд в Германию, какие чувства вы испытывали при этом?

— Я приехала в Германию, когда мне было десять лет. Только здесь у меня появилась впервые собственная комната, где стоял лишь мне принадлежащий письменный стол, на котором я могла спокойно делать домашние задания и мне никто не мешал. В Алматы моя семья, состоящая из пяти человек, жила в общежитии, в двух комнатах. Мои родители были вынуждены много работать, чтобы прокормить трех детей. Поэтому я рано стала самостоятельной, так как заботилась о двух своих младших братьях. Позволить себе няню мы, конечно же, не могли. Также в семье были определенные ограничения, которые в Европе не приняты. К примеру, запрет на сладости, мы их получали только на большие праздники. В 90-е годы, после развала Советского Союза ситуация резко ухудшилась, наступили тяжелые времена, иногда мы вдоволь не ели хлеба с маслом. Но когда мы приехали в Германию, ситуация полностью изменилась. Нам попались очень хорошие соседи, которые тепло встретили нас, первое время сильно помогали, делились многими вещами. Для нас, троих детей, это было необходимо. Первые месяцы в Германии мы не могли досыта наесться колбас и выпить молока. Все в этой стране меня завораживало и привлекало, я сразу же записалась в



Кристина Вольф отыскала свой путь в Казахстан через Гёте-Институт.

городскую библиотеку, в которой пропадала часами после занятий в школе. У меня не было абсолютно никаких проблем в школе, так как в Алматы вместе с младшим братом училась в школе с немецким уклоном. Мои знания немецкого языка позволяли даже выполнять роль переводчика для моих родителей, когда они ходили по различным государственным инстанциям в оформлении документов. Постепенно к моей помощи в качестве переводчика стали прибегать друзья и знакомые моих родителей. Преодоление языковых барьеров давалось мне легко, что окончательно укрепило меня в желании стать переводчиком. Я поставила перед собой цель и шла к ней многие годы, став переводчиком специализированной литературы.

Быстрее интегрироваться в Германию мне помог мой юный возраст, в это время все дается легко. Самое главное – верить в себя, не стоять на месте, рьяно стремиться к поставленной цели, тогда все получится.

— Вы родились в Казахстане и выросли в Германии. В какой стране вы чувствуете себя наиболее комфортно?

— Я никогда не ограничиваю себя какой-либо одной культурой, я считаю себя приверженкой европейской культуры, одним словом от каждой понемногу: в сердце – русская, в документах – немка, по стилю жизни – европейка. Я слушаю русскую музыку, хожу с удовольствием на русскую дискотеку со своими русскими друзьями, в то же время прекрасно общаюсь с немцами, играю в традиционные немецкие игры. Мой друг – португалец, общаемся мы на французском, готовим дома итальянскую пищу. Вот такой удивительный симбиоз культур, который так подходит и так дорог моей душе. Я наслаждаюсь, путешествую по Европе, при этом использую любую возможность пожить в другой стране мира.

В Германии я чувствую себя более уверенной и защищенной, так как я здесь выросла, знаю все от А до Я. Шверин – город, где живут мои родители, но очень люблю выезжать в города, где могу пообщаться по-французски. Мне близка французская культура, особенно их правила хорошего тона. В Люксембурге – одной из самых

многоязычных и мультикультурных стран – чувствую себя также очень комфортно. Я живу там в самом сердце Европы, при этом в нескольких часах езды от Германии, Франции или Бельгии. Несмотря на то, что моих знаний немецкого и французского языков вполне хватает, чтобы ориентироваться в любой ситуации, я все же планирую в ближайшее время выучить люксембургский язык. Я бы хотела отвечать люксембуржцам на их родном языке.

— Что бы вы посоветовали в качестве мотивации молодым людям, изучающим немецкий язык?

— Казахстан – это удивительная по своей значимости страна, и не только благодаря обширной территории, на которой она находится. Это стремительно развивающаяся страна, которая после обретения своей независимости прошла удивительный путь становления через динамичное экономическое развитие. Это доказывает и ежегодный Евразийский экономический форум, и запланированная в 2017 году международная авторитетная выставка ЭКСПО. Все это сказывается на привлекательности Казахстана для иностранных инвесторов. Казахстан – это страна, являющаяся экономическим плацдармом в Центральной Азии, страна, за которой большое будущее. К тому же многовекторная международная политика Президента Нурсултана Назарбаева и развивающееся вследствие этого экономическое сотрудничество между Казахстаном и Германией придает немецкому языку особый статус – статус языка бизнеса и торговли. Я абсолютно уверена в том, что знание немецкого языка откроет молодым казахстанцам многие двери.

— В конце июня ваш контракт в Павлодаре заканчивается. С какими чувствами вы покидаете страну и какие планы на ближайшее будущее?

— Сначала я приехала в Павлодар исключительно из профессионального интереса, но в процессе работы я познакомилась с такими замечательными людьми, что между нами зародилась дружба на года. Я провела в этом казахстанском городе замечательное время, о котором никогда не забуду. Также я очень надеюсь, что мое пребывание в Ка-

захстане принесет свои плоды, мой опыт и мои знания будут кому-то полезны.

Я планирую продолжить работу уже в европейском пространстве, но сначала хотелось бы побыть немного с моей семьей в родном Шверине. Осенью вернусь в Люксембург, где займусь моей докторской работой.

— Кристина, большое спасибо за интервью. Успехов вам в вашей профессиональной и образовательной деятельности.

Интервью: Елена Гаркава.

Перевод с немецкого: Олеся Клименко.

Кристина Вольф с октября 2014 года работает языковым ассистентом в языковом центре Института им. Гёте в г. Павлодаре. Родилась в г. Алматы, в возрасте десяти лет эмигрировала вместе с семьей в Германию. Свои детство и юность провела в г. Шверине, административном центре федеральной земли Мекленбург-Передняя Померания. После окончания университета получила диплом переводчика специализированной литературы. Обучалась в России и Франции, проходила практику в Гамбурге и Берлине.

- переводчик – Übersetzer, m;
- Dolmetscher, m
- преподавание – Unterricht, m; Lehre, f
- пример – Beispiel, n; Muster, n, Vorbild, n
- преодолеть – überwinden, überwältigen, bewältigen
- самостоятельный – selbständig
- заботиться – sich sorgen
- оформление документов – Ausstellung von Belegen
- обширный – groß, weit; geräumig
- стремительно – schnell, heftig, ungestüm
- планировать – planen, entwerfen

AUSTELLUNG

DIE KUNST DES ACHTEN FLUSSES

Künstler aus Almaty kommen in diesem Sommer an einem außergewöhnlichen Ort zusammen. In der spektakulären Bergkulisse des Nationalparks Ile-Alatau stellen sie ihre Werke moderner Kunst aus. Die Besucher der Freiluftausstellung „Achter Fluss“ sind gleichzeitig zu einem Natur- wie Kulturerlebnis eingeladen.

Alexandra Reinig

Der Weg ist das Ziel, heißt es. Das gilt besonders, wenn sich das Ziel irgendwo in den Bergen befindet. In langsamem Tempo verlässt der Bus Nr. 28 die Stadt und passiert den Eingang zum Nationalpark Ile-Alatau. Im Bus sitzt ein Mädchen: bunter Lidstrich, kunstvoll zerfetzte Jeans und gelbes Top. An der Endhaltestelle steigt Arina Rachimowa aus. Sie ist eine 18-jährige Kunststudentin, die ebenfalls dem Gerücht gefolgt ist: Hier soll heute eine Kunstausstellung eröffnet werden. Ein Wegweiser zeigt an: 11km sind es bis zum Ziel: die Ausstellung befindet sich neben dem Hotel Alpenrose, 2300 m über dem Meeresspiegel. Die Stadtpaziergänger gehen dann mal los. Die Korksandalen mit Absatz klackern beim Spaziergang entlang der betonierten Bergstraße. Das Schuhwerk ist fehlplatziert, aber die Luft ist frisch, und das Bergpanorama gefällt. Die Sonne knallt. Nur gut, dass es in Bergen etwas kühler ist als in der Stadt. Entlang des Weges verlaufen eine Handvoll Flüsse. Die Almatiner knapsen sich hier Wasser in ihre Kanister ab. Andere kommen hierher, um sich am Ufer eines Bergflusses vom Großstadtdreieck zu erholen.

Nach einer halben Stunde wird die kunstbegeisterte Wandertruppe mitgenommen. Auf der Straße zum Großen Almatysee geht es immer höher ins Gebirge hinein. Wir befinden uns im Gebiet der sieben Flüsse. „Dieser Name ist als eine Metapher zu betrachten: für das Leben, für die Seele, für die Menschen und ihre Ideen“, sagt Jana Malinowskaja, die Kuratorin der Ausstellung. Mit dieser Idee im Kopf rief sie das Projekt „Achter Fluss“ ins Leben. Zehn junge Künstler aus Almaty stellen ihre Kunstwerke unter freiem Himmel aus. Diese sind entlang eines



Glas fällt weniger auf. Künstlerin Malinowskaja erklärt den Sinn ihrer Installation.

Weges platziert. Es bildet sich ein Fluss, indem die Kunstwerke Teil ihrer natürlichen Umgebung werden.

Die Besuchergruppe schlängelt sich den Pfad entlang. Sie betrachtet, wie Natur und Kultur eine Art Symbiose eingehen: Das Harz an den Bäumen ist zu Dreiecken geformt. Der Künstler Sirlibek Bekbotajew hat der Natur gleich ein Denkmal gesetzt. Wer das Denkmal betrachtet, kommt nicht umhin, dass dahinterliegende Bergpanorama mitzubewundern. Auf der gegenüberliegenden Seite befindet sich die interaktive Installation der Künstlerin Jekaterina Nikanorowa.

Bei Eintritt in den Freiluft-„Spiegelsaal“ ist der Besucher Spiegelungen der Natur und des Selbst ausgesetzt. Der Titel des Werkes: Imitation der Natur.

Malinowskaja war es wichtig, dass die Künstler keine Angst vor der übermächtigen Bergkulisse hätten. Am Ende stehen ihre

Werke auch nicht heraus. Sie fügen sich in ihre Umgebung ein. Ein gutes Beispiel dafür ist die Arbeit Alexej Schindins. Sie greift in der Natur vorfindbare Motive auf: Stein, Wassertropfen und die unterschiedliche Höhe der Berge. Der Titel seiner Arbeit: Der Fluss der Zeit.

Ein paar Schulkinder haben weiter oben das „Freiluftkino“ Suinbike Suleimenowas entdeckt. Auf dem Bildschirm, ebenfalls ein Spiegel, können die Schulkinder den Nationalpark Ile-Alatau betrachten. Natur wird inszeniert, auch akustisch. Digitales Vogelgezwitscher rundet das multimediale Erleben der Kulturlandschaft ab.

In diesem Gebiet finden schon immer Menschen ihren Platz, die unterschiedlichen Nationalitäten und Konfessionen angehören und andere Sprachen sprechen, erklärt Malinowskaja. Letzteres greift die Künstlerin Aseel Kadyrchanowa auf: Ihre „Holzwürfel des

Lebens“ platziert sie an einem Hang. Darauf sind Buchstaben in drei verschiedenen Sprachen zu sehen.

Jetzt erklimmen die Besucher noch den letzten Hang. Am Ende der Ausstellung stehen sie vor dem roten Triumphbogen. Die Kunststudentin Arina hat es bereits eilig, den Heimweg zu suchen. Die Frage drängt: Wie kommen die Kunstbegeisterten wieder zurück in die Stadt? Die Künstler selbst hatten dieses Problem nicht. In der dreiwöchigen Aufbauphase der Ausstellung lebten sie – wie bereits viele Künstler, Musiker, Schriftsteller, Gelehrte und Ingenieure vor ihnen – an diesem Ort. „Heute sind sie die neuen Leute des achten Flusses“, zieht Malinowskaja Fazit.

Das Kasachische Nationalkomitee der UNESCO „Mensch und Biosphäre“ organisiert die Ausstellung. Die Soros Stiftung Kasachstan, die Nationalförderung der UNESCO Klubs in Kasachstan, das UNESCO Cluster Büro in Almaty, das Kulturministerium in Almaty und das internationale Festival zeitgenössischer Kunst „Artbat Fest-2015“ unterstützt sie dabei. Bis Ende des Sommers ist die Freiluftausstellung noch zu sehen. Der Eintritt ist kostenlos.

- Freiluftausstellung, f – выставка под открытым небом
- sich Wasser abknapsen – зд.: прихватывать (с собой) чистую горную воду
- sich schlängeln – извиваться
- interaktive Installation – интерактивная инсталляция
- Triumphbogen, t – триумфальная арка

SOZIALES

KASACHSTANS INTERESSE AN SOZIALEM UNTERNEHMERTUM

Anfang dieses Jahres wurde die UN-Behindertenrechtskonvention von der Republik Kasachstan ratifiziert. In seinem 100-Punkte-Plan hat Präsident Nursultan Nasarbajew die Realisierung der dort festgeschriebenen Bedingungen angesprochen. Ein Weg dahin ist das soziale Unternehmertum.

Von Heike Maus

Somit war dies Thema eines Seminars von der Friedrich-Ebert-Stiftung in der Kasachischen Nationalen Technischen Universität (KasNTU). Was und wie können wir voneinander lernen? Welche Organisationsformen sozialer Unternehmen existieren in Deutschland? Wie sind diese entstanden? Welches sind die gesetzlichen Grundlagen? Wie arbeiten diese? Welche Tätigkeitsfelder decken sie ab? Wie sind sie miteinander vernetzt?

Diese und viele andere Fragen wurden während des Seminars „Social Entrepreneurship“ von der Friedrich-Ebert-Stiftung beantwortet und erörtert. Als Experten zu diesem Thema wurden Vertreter der Organisationen Deutsches Blindenhilfswerk e.V. und der gemeinnützigen Gesellschaft mit beschränkter Haftung (gGmbH) LebensRäume für Menschen in Duisburg eingeladen. Eine bunte Reihe verschiedenster Akteure, Vertreter von Behindertenselbstorganisationen, Frauengruppen, dem Sehbehindertenvorband, der Industrie- und Handelskammer, einer Tierschutzorganisation fanden sich am frühen Morgen in der KazNTU, Almaty, ein.

Gemeinsam war ihnen aber, dass sie sich allesamt bisher mehr oder weniger kritisch mit den bestehenden Strukturen auseinandergesetzt und darüber nachge-



Die Teilnehmenden des Seminars der Friedrich-Ebert-Stiftung.

dacht hatten, wie diese möglicherweise zum Wohl ihrer Zielgruppen angepasst oder verbessert werden können. Alle partizipierenden Organisationen fördern und unterstützen vor allem die schwächeren Gruppen einer Gesellschaft.

Auch zwei Vertreter des Akimats suchten die Veranstaltung – wenn auch nur kurz am zweiten Tag. Dies zeigte das Interesse der örtlichen Behörden, sich aktiv für soziale Unternehmen einzusetzen.

Mit viel Bild- und Filmmaterial, teilweise

sogar russisch unterteilt, veranschaulichten die Referentinnen die große Anzahl an Möglichkeiten für Menschen mit Behinderung. Für die Teilnehmer stand neben der Ideenfindung für Projekte in Kasachstan aber natürlich auch die Finanzierungsfrage im Vordergrund. Vorgestellt wurden Projekte aus unterschiedlichen Lebensbereichen. Sowohl das Thema Arbeit für Menschen mit Behinderung als auch die Bereiche Freizeit, Gesundheit und Wohnen wurden von den Duisburger Referentinnen vorgestellt und

im Plenum diskutiert. Jede der drei Organisationen bringt mehr als 40 Jahre Erfahrung in die Arbeit mit und für Menschen mit Behinderung ein.

So kann beispielsweise das Deutsche Blindenhilfswerk e.V., eine NGO, durch seine internationalen Aktivitäten zur Förderung blinder- und sehbehinderter Menschen sowie deren Teilhabe am gesellschaftlichen Leben im weitesten Sinn als soziales Unternehmen – wenn auch auf der Grundlage einer Vereinsstruktur – betrachtet werden. Das gemeinnützige Hilfswerk finanziert sich durch Spenden, ist mit dem Spendensiegel des Deutschen Zentralinstituts für soziale Fragen (DZI) zertifiziert und folgt den Standards von Transparency International.

Das Seminar bot auch eine gute Gelegenheit für alle Teilnehmer, erste Projektideen zu entwickeln. Ein Beispiel ist die Reanimierung des Sebehindertensports Goalball in Kasachstan. Nachdem sich das Deutsche Blindenhilfswerk e.V. (DBHW) erfolgreich an ein Kleinstprojekt des Deutschen Generalkonsulats Almaty in Kooperation mit der Nichtregierungsorganisation (NGO) Mejirimdi El angedockt hatte, kann jetzt dank des deutschen Engagements diese paralympische Sportart in Kasachstan revitalisiert werden. Hierzu wurden in der Zwischenzeit 25 Glockenbälle geliefert.

АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

СОВЕТСКИЕ НЕМЦЫ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ: ВКЛАД В ПОБЕДУ

В 2015 году исполняется 70-лет Победы в Великой Отечественной войне. И многие невольно вспоминают тяжелое время с 22 июня 1941 года по 9 мая 1945, когда народы Советского Союза боролись против нацистских орд не на жизнь, а на смерть. Вместе с другими народами советские немцы отдавали для победы все свои силы, как на фронте, так и в глубоком тылу.

Светлана Язовская

Довольно часто, особенно в преддверии юбилейных дат Великой Победы над фашизмом, задаётся вопрос «Обосновано ли нам во всеуслышание говорить о вкладе советских немцев в дело Победы?» Для всех народов Советского Союза фашистское нападение было трагедией, но российские немцы особенно сильно пострадали от войны с Германией, став «виноватыми» вдвойне.

28 августа 1941 появляется указ Президиума Верховного совета СССР о выселении немцев с Волги. Согласно приказу народного комиссара от 8 сентября 1941 г., все военные офицеры немецкой национальной должны быть отозваны с фронта и нести трудовую повинность глубоко в тылу.

История советских немцев, их участие в Великой Отечественной войне и вклад в Победу над фашизмом до сих пор остаются неисследованными. Расскажу об исторических фактах участия и героических подвигах в Великой Отечественной войне советских немцев.

С началом войны с Германией призыва в армию немцев, проживающих на территории Советского Союза, фактически не было. К мобилизации среди немецкого населения были привлечены члены партии, которые направлялись на специальную политическую работу. С августа 1941 года по указанию из Москвы бюро обкома АССР немцев Поволжья отправлено в действующую армию только 50 немцев – членов ВКП(б). Тем не менее, на фронте находились немцы, призванные на военную службу до начала войны. Их в начале 1941 года насчитывалось свыше 33,5 тысяч человек. И хотя с сентября 1941 года немцев-военнослужащих начали отзываться с фронта, всё же самые трудные военные месяцы лета и осени 1941 года они воевали и многие из них сумели за этот короткий срок проявить свой патриотизм, мужество, отвагу, продемонстрировать высокое воинское мастерство.

В числе первых агрессора встретили защитники Брестской крепости – командир полка майор А. Дулькайт, подполковник медицинской службы Э. Кролл, полковой врач В. Вебер, подполковник Г. Шмидт, старший лейтенант А. Вагенлейтнер, старшина связи В. Майер, красноармейцы А. Герцог, А. Герман, Г. Рёлинг, Г. Киллинг, Э. Миллер и многие другие. Их подвиг описан в книге С. Смирнова «Брестская крепость». Уже на четвёртый день войны свой подвиг совершил экипаж бомбардировщика, командиром которого был капитан Николай Францевич Гастелло, московский немец. Во время боя самолёт загорелся от вражеского снаряда. Сбить пламя не удалось, тогда экипаж направил пылающий самолёт на колонну техники гитлеровских войск. Посмертно Николаю Гастелло было присвоено звание Героя Советского Союза, одному из первых.

Всего званием Героя Советского Союза, по официальным данным, были отмечены десять советских немцев: Николай Францевич Гастелло, генерал-майор Сергей Сергеевич Волкенштейн, Вольдемар Карлович Венцель, командиры партизанской бригады Александр Герман и Роберт Клейн, Эдуард Эрцман, командир звена 1-го гвардейского минно-торпедного полка Балтийского флота, старший лейтенант Эрик Гоптнер, разведчики Рихард Зорге и Рудольф Абель,



генерал-майор сухопутных войск Николай Охман. Высокое положение в годы войны занимал генерал-майор авиации, лётчик высшей квалификации Александр Владимирович Борман (1902-1982), который был заместителем Командующего ПВО фронта, командующим воздушной армией, принимал участие в боях на Юго-Западном фронте, в Сталинградской битве, в битве за Кавказ, Будапешт, Вену, Прагу.

Многие советские немцы для того, чтобы попасть на фронт, шли различными путями: нелегально меняли свои фамилии или записывали другую национальность, и лишь немногим из них, прошедшим войну под чужой фамилией, удалось позднее восстановить настоящие фамилию, имя и отчество. Известный писатель Константин Симонов описывает такой случай в своем романе «Солдатами не рождаются». Речь идет о поволжском немце Гоффманне (имя не изменено), который остался в полку вопреки строжайшему запрету высшего командования и принимал участие даже в разведывательных компаниях. К тому же он имел на своем счету три медали «За храбрость» и многочисленных «язычков». Для защиты отчаянного солдата Симонов в своем романе позволяет генералу Серпилину во время битвы под Сталинградом сказать: «Дайте мне семь тысяч таких немцев, как он один, тогда я сформирую из них дивизию, и буду на передовой в борьбе с фашистами. И я полагаю, что я не пожалел бы ни о чем». Писателю рассказывали, что Гоффманн служил переводчиком в разведке армии.

Гвардии лейтенант Наталья Меклин

Гвардии лейтенант Наталья Федоровна Меклин (Кравцова) (1922-2005) – старший летчик 46-го гвардейского ночного бомбардировочного авиационного полка 325-й ночной бомбардировочной авиационной дивизии 4-й воздушной армии 2-го Белорусского фронта. Указом Президиума Верховного Совета СССР от 23 февраля 1945 года за образцовое выполнение боевых заданий командования и проявленные мужество и героизм в боях с немецко-фашистскими захватчиками гвардии лейтенанту Меклин Наталье Федоровне присвоено звание Героя Советского Союза с вручением ордена Ленина и медали «Золотая Звезда» (№4855). Текст наградного листа (ЦАМО, фонд 33, оп. 793756, д. 31): «Гвардии лейтенант Меклин за период боевых действий по борьбе с немецкими захватчиками про-

извела 840 боевых самолетовылетов на самолете По-2 с боевым налетом 1120 час. Имеет общий налет 1450 час. Ночной налет 1200 час. Сбросила по уничтожению мотомехчастей и живой силы противника 132 тонны бомбового груза. В результате точных бомбовых ударов в стане врага было вызвано 178 сильных взрывов, 162 очага пожара. Уничтожено и повреждено 3 переправы противника, 2 артбатареи, 1 прожектор, 3 пулеметных точки, свыше батальона пехоты. Разбросано войскам противника 800 тысяч листовок. Результат действия показан далеко по неполным данным, только то, что подлежало учету.



Тов. Меклин является самым активным участником обороны Северного Кавказа, разгрома немцев на Кубани, Тамани, Крымском полуострове и в Белоруссии. Не щадя своих сил и самой жизни тов. Меклин принимает самое активное участие по разгрому немецких захватчиков в Польше. Является смелым бесстрашным летчиком. Ее не страшит ни огонь зенитной артиллерии, ни прожектора противника в достижении поставленной цели. Все свои силы, все свое боевое мастерство отдает отличному выполнению боевых заданий командования. В напряженные дни боевой работы тов. Меклин производит по 9-10 боевых самолетовылетов. Эффективность бомбометания высокая. Вся ее боевая работа служит образцом для всего личного состава. За образцовое выполнение боевых заданий командования на фронте борьбы с немецкими захватчиками, лично произведенные 840 боевых самолетовылетов с высокой

эффективностью, за проявленные при этом мужество, отвагу и героизм гвардии лейтенант Меклин достойно присвоения звания – «Герой Советского Союза».

Такое обращение 17 декабря 1944 года написала командир 46 Гвардейского НБАКТП гвардии майор Евдокия Бершанская. А 23 февраля 1945 года за мужество и воинскую доблесть, проявленные в боях с врагами, Наталья Меклин удостоена звания Героя Советского Союза.

Наталья Меклин родилась 8 сентября 1922 года в городе Лубны, ныне Полтавской области, в семье служащего. Жила в Харькове и Киеве. В школе увлеклась спортивной гимнастикой и планеризмом, не раз занимала первые места на республиканских соревнованиях по стрельбе из малокалиберной винтовки и пистолета.

В 1940 году с отличием окончила среднюю школу и аэроклуб, в 1941 году – 1-й курс Московского авиационного института. С октября 1941 года была в рядах Красной Армии. В начале октября 1941 года стало известно, что знаменитая лётчица Герой Советского Союза Марина Раскова набирает девушек в авиационную часть. Наталья прошла отбор. Почти две недели девушки провели в Академии им. Жуковского: здесь всем выдали обмундирование, разделили на группы, и 16 октября, когда немцы уже вплотную приблизились к Москве, лётчиц товарным поездом отправили в Ангельс в лётную школу. После семи месяцев напряжённой учебы и тренировочных полётов в военной авиационной школе пилотов три женских авиационных полка (истребительный, полк пикирующих бомбардировщиков и полк ночных лёгких бомбардировщиков) улетели на фронт. Эти полки провевали всю войну, но единственным только женским полком остался полк ночных бомбардировщиков под командованием опытного лётчика гражданской авиации Евдокии Бершанской.

За три года женский полк ночных бомбардировщиков прошёл боевой путь от Терека до Берлина. Бомбили врагов в предгорьях Кавказа, на Кубани, на Таманском полуострове, в Крыму, в Белоруссии, Польше и Германии. Летали ночью на лёгких тихоходных самолётах По-2, бомбили переправы, огневые точки, скопления войск, железнодорожные станции и эшелоны, самолёты... Девушки-лётчицы наносили большой урон врагу, за что и получили прозвище «ночные ведьмы». Полк также нёс немалые потери. Всего полк потерял 31 лётчицу, пять из которых посмертно были удостоены звания Герой Советского Союза.

Наталья Федоровна была знаменосцем полка, она же стала автором гимна «Гвардейского марша»: «На фронте встать в ряды передовые Была для нас задача не легка. Боритесь, девушки, подруги боевые, За славу женского Гвардейского полка!»

982 успешных боевых вылета сложилась в подвиг, который совершила Наташа Меклин в годы Великой Отечественной войны.

После войны Н.Ф. Меклин (Кравцова) окончила Военный институт иностранных языков (1948-1953), работала в информационном отделе Управления Генерального штаба Советской Армии переводчиком-референтом, затем в Издательстве военно-технической литературы на иностранных языках переводчиком и редактором. >>>

АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

СОВЕТСКИЕ НЕМЦЫ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ: ВКЛАД В ПОБЕДУ

>>> С 1957 г. Гвардии майор Н.Ф.Меклин находилась в запасе, до конца своих дней проживала в Москве. Она являлась Почётной гражданкой города Гданьска (Польша). Награждена орденами: Ленина, Красного Знамени (трижды), Отечественной войны 1-й и 2-й степени, Красной Звезды, «Знак Почёта» и 12 медалями. Её именем названы школы в городах Северодвинске, Смоленске, Полтаве, Ставрополе. В 1972 была принята в члены СП СССР.

Было интересно узнать фамилии тех, кто рядом с Натальей Меклин приближал Победу. Расскажу ещё об одной участнице женского полка ночных бомбардировщиков.

Гвардии капитан Мария Рунт

Гвардии капитан Мария Рунт (1912-1992) – парторг 46-го гвардейского ночного бомбардировочного авиационного полка 325-й ночной бомбардировочной авиационной дивизии. Родилась 7 февраля 1912 года в Самаре. В 1929 окончила школу, затем Самарский педагогический институт, преподавала пять лет в школе. С 1937 работала на руководящей комсомольской работе. Участница Великой Отечественной войны: с февраля 1942 года была назначена парторгом 46-го Гвардейского Таманского авиаполка. С прославленным полком Мария Рунт прошла весь его боевой путь от донских степей до Польши и Германии. 250 воинов авиаполка награждено боевыми орденами и медалями. В этом заслуга М.И. Рунт, доля ее труда, ее души.



Мария Рунт проявила личное мужество и храбрость, окончив войну в звании гвардии капитана, награждена орденами Отечественной войны 1 и 2 степени, Боевого Красного Знамени и Красной Звезды, а также медалями, среди которых «За оборону Кавказа», «За освобождение Варшавы», «За победу над Германией» (всего более 20 трудовых и юбилейных медалей). Бессменный секретарь полковой парторганизации, она и после войны оставалась связующим центром для однополчан. Вела огромную патристическую работу среди молодежи, была членом Комитета советских женщин. Неоднократно избиралась депутатом, помогала жителям Самары решать сложные проблемы.

После войны вернулась к педагогической деятельности, кандидат филологических наук (1960), доцент. На кафедре русской и зарубежной литературы Мария Ивановна проработала 26 лет. Она – ав-

тор работ о творчестве русских писателей. Последние годы ее жизни были связаны с организацией работы совета ветеранов женщин, ветеранов войны в Афганистане. Умерла в апреле 1992 года. По инициативе Марии Ивановны Рунт были собраны средства на сооружение памятника однополчанке Ольге Санфиоровой – Герою Советского Союза. Имя Марии Рунт носит МБОУ СОШ №105 городского округа Самары.

Русский солдат немецкой национальности

Александр Иванович Штерн, российский немец, ветеран Великой Отечественной войны, был постоянным участником традиционных мероприятий Алтайского краевого Российско-Немецкого Дома (АКРНД). Ведущий методист АКРНД Лариса Богатырёва в 2005 году записала его воспоминания.

Александр Иванович родился в 1927 году в немецкой колонии Янино. В начале 30-х годов семья была раскулачена и выслана в Хибино Мурманской области. Уже в дороге узнали, что их раскулачивание признано несправедливым. Правда, недалеко и уехали, можно было и вернуться, но решили остановиться уже в другом месте. «Местечко называлось Пороховые (близ Ленинграда), – рассказывал А.И.Штерн. – Была здесь и сельская его часть, и городская». Разделяла их речка, недалеко от которой был построен дом, где продолжалась жизнь семьи Штерн. В 1938 году арестовали отца, обвинив в шпионской деятельности. Естественно, потом и это было признано ошибкой.

Но уже значительно позже, когда отца не было в живых. Вот так в 11 лет Саша стал старшим мужчиной в доме.

Русский солдат немецкой национальности закончилось детство, началась война, блокада, голод. Ему было 14, он пошёл учиться в ремесленное училище, которое было прикреплено к заводу. Подрусткие работали наравне со взрослыми, а в 1942-м училище было эвакуировано из Ленинграда. Как их вывозили из блокадного города через Ладожское озеро, достойно отдельного рассказа. Впрочем, история знает сотни таких примеров, когда под обстрелом и бомбёжками с воздуха тянулись грузовики по «дороге жизни» и нередко уходили под лёд. Ребятам из ремесленного повезло, выбрались на «большую землю» без потерь, хоть и пережили немало. Измождённые голодом и работой, натерпевшиеся страху, продоргие за ночь скитаний, но всё же живые – они добрались до места назначения, где были размещены в вагонах и отправлены во Владимир, а затем в Казань. Однако Александр заскучал и попросту сбежал назад в Ленинград, где в 15 лет получил повестку в армию. В военкомате честно признался, что немец по национальности. И, интересное дело, здесь он сразу стал 17-летним да ещё и русским.

«Никогда не забуду того чёрного офицера примерно в звании майора, к которому меня послали после того, как я сказал, что я немец, – вспоминал Александр Штерн. – Посмотрел он на меня и спрашивает: «Ты немец или всё-таки русский человек»? А когда я рассказал ему о своей жизни, он заметил: «У меня есть приказ отправлять всех немцев с 15 лет в лагерь». А потом предложил записать меня русским, отправить в армию, а там – пусть судьба сама рассудит: жить мне или погибнуть. Так русский солдат с немецкой фамилией Штерн оказался в учебке, которая готовила младших командиров. После неё служил в 18-ой

воздушно-десантной бригаде. Здесь ещё прошёл дополнительную серьёзную подготовку, после чего уже был отправлен в 1944 году на Карело-финский фронт.

Воевал вначале с финнами, потом попал в тыл на переформирование. После этого молодой сержант воевал и в Венгрии под Будапештом, и на венском направлении в Австрии, и в Германии. «Судьба меня хранила. Было у меня одно ранение в ногу уже в конце войны, но не такое страшное. Правда, случал-



ась контузия. А однажды во время рукопашной схватки фашист так хватил меня автоматом по голове, что в каске огромная вмятина образовалась. Тогда я получил серьёзное сотрясение мозга. Но несмотря на это всё же справился с ним, превозмога себя. Тот случай у меня на всю жизнь в памяти остался. Да и голова долго болела, напоминая о нём».

Многие эпизоды забыты ветераном. По его мнению, весь ужас войны сглаживала молодость, свойственная ей беззаботность. Впрочем, это же толкало и на отчаянные поступки. А общее впечатление, которое осталось в памяти от войны – было очень, очень тяжело. Победу А.И.Штерн встретил в Австрии в местечке Пегау. Запомнился гул всевозможных орудий, из которых палили победители. Но не все видели в нем одного из них. «Встрелился на моём веку люди, которые узнал, что я немец, говорили: извини, но руки я тебе не подам», – замечал с болью в сердце Александр Иванович.

До 1950 года он продолжал служить в армии, после демобилизации поехал на целину, попал на Алтай, сначала в Кытмановский район, где работал шофёром, автомехаником. После с семьёй и детьми переехал в Барнаул, работал всегда много и добросовестно. В июне 2014 года Александр Иванович умер в возрасте 87 лет.

«Пока на земле есть такие, как он...»

От предков своих, немцев-переселенцев, прочно осевших в России при Екатерине Великой в последней трети XVIII века, Каспар Айрих унаследовал отменное трудолюбие, упорство, привычку к порядку.

Каспар Христианович Айрих родился в 1920 году в селе Вайценфельд АССР немцев Поволжья в большой крестьянской семье. Десятилетний Каспар уже весной 30-го года выполнял в колхозе тяжёлую работу, в 16 лет выучился на тракториста. В апреле 1941 Каспара призвали в армию. Красноармеец Айрих проходил военную службу под Харьком-

вом, в дальнейшем – под Минском, где его и застала война. Воевал в составе 56-ой стрелковой дивизии Западного фронта, воины которой ранним утром 22 июня одними из первых встали на защиту Отечества на границе в Западной Белоруссии близ города Гродно. Июнь-сентябрь 1941 года – трагичный период в судьбе этой части. Для многих командиров и бойцов эта белорусская земля стала братской могилой.

Во время отступления под Гомелем Каспар Христианович получил тяжёлое ранение от вражеского миномётного снаряда в бедро левой ноги. До сих пор один из осколков мины напоминает о себе. А от роты, в которой проходил службу красноармеец Айрих, к середине сентября осталось несколько человек. Тяжело раненый Каспар лечился в госпиталях Орла и Воронежа. После долгого лечения вернулся на родину, в Поволжье. Но в родном селе проживали уже другие люди. После тяжёлых поисков красноармеец Айрих нашёл место пребывания высланных родственников – село Овчинниково Косихинского района Алтайского края. Весной 1942 г. «после излечения» К.Айрих с изуродованной ногой был призван военным комиссариатом Троицкого района в трудовую бригаду на лесозаготовку в Красноярский край. По прибытии к месту назначения и прохождении медосмотра был «сактирован» ввиду тяжёлого увечья и возвращён в с. Овчинниково под надзор спецкомандатуры.

Каспар Христианович работал рядом с колхозником, позже трактористом.

А после ухода на пенсию ещё десять лет трудился в Петровском лесничестве на разных работах. С женой Екатериной Христиановной родили и воспитали достойными людьми девять детей – шесть сыновей и три дочери. В 2011 ему вручили медаль «За доблестный труд в Великой Отечественной войне». Каспар Христианович считает, что этой награды он удостоен как участник Великой Отечественной войны, которым он на сегодняшний день не является по причине того, что не может представить подтверждающие документы участия в Великой Отечественной войне, которые сгорели во время пожара. 1 марта 2015 года Каспару Христиановичу исполнилось 95 лет. Пожелаем ему здоровья и многих лет жизни. ■

Продолжение в следующем номере.

■ бомбардировщик –

Bombenflugzeug, n,

■ *Bomber, m*

■ боевой путь – *Kampfweg, m*

■ награждать – *auszeichnen*

■ ветеран – *Veteran, m*

■ потеря – *Verlust, m; Einbuße, f*

■ размещать – *unterbringen*

■ младший командир – *Unterführer, m,*

Nachwuchsunterführer, m

■ добросовестный – *gewissenhaft*

■ изуродованный – *verkrüppelt*

■ доблестный труд – *heldenhalte,*

heroische Arbeit

REISE

ALS FRAU ALLEINE IN KASACHSTAN UNTERWEGS

Frauen reisen selten alleine durch Kasachstan. Unsere Praktikantin Alexandra Reinig gehört zu denjenigen, die es sich trauen. Sie reist gerne allein und schreibt hier über ihre Erfahrungen und Erlebnisse.

„Wie diese Ausländer unsere Toiletten anschauen und angeekelt das Weiße suchen. Sowas gibt's bei denen in China oder sonstwo halt nicht“, macht sich die Frau, mit der ich mir gerade die Toilette teile, lustig. Zwei Löcher im Boden, getrennt durch einen halben Meter hohe Trennwand, keine Türen. Ich lächle und erkläre, ich sei auch Ausländerin. Woher? Deutschland. Die Kasachin staunt, von wie weit die Reisenden herkommen. Kasachstan ist gewöhnlich nicht das erste Land, in das sich ausländische Frauen verirren. „Nur eine von zehn Reisenden in Kasachstan ist eine Frau“, sagt Alexej Chakimschanow, Manager der kasachischen Tourismusvereinigung. „Natürlich, wir sind ein muslimisches Land, was viele abschrecken mag. Jedoch wird bei uns Toleranz großgeschrieben“, erklärt Chakimschanow die Situation. Wer sich nicht so leicht abschrecken lässt und ins Unbekannte aufbricht, erhält Einblick in ein faszinierendes Land. Zu dem gehört die muslimische Prägung.

Religiöse Tradition

In meinem Hostel begegne ich einer Mutter (50) mit ihrer 17-jährigen Tochter. Nachdem wir bereits reichlich Schwarztee geteilt und die Stadt zusammen erkundet haben, verkündet die Tochter: „Um acht Uhr gehen wir aus. Später erfährst du, wo es hingehet“. Ich solle mir etwas Langärmeliges sowie ein Tuch mitnehmen. Ich komme der Sache auf die Spur: Der Muezzin ruft zum Gebet. Die Sonne geht unter. Die Muslime der Stadt haben sich vor der Moschee versammelt. Ich werde darunter gemischt. Die Frauen beten auf der unsrigen Seite, die Männer auf der anderen. Ich beobachte fasziniert die Zeremonie, die sich an dieser Stelle allabendlich abspielt. Im Monat Ramadan werden im Anschluss Berge an Essen getafelt, an dem sich die Muslime nach einem Tag des Fastens, umsonst satt essen können. Meine Ersatzfamilie stellt sicher, dass ich auch etwas Obst esse. Der Rest wird für zu Hause eingepackt. Es zeigt sich auch die Faszination einer religiösen Tradition, die Frauen davon abschrecken mag, alleine durch das Land zu reisen. Dabei kann gerade, wer als Frau alleine unterwegs ist,

einen Einblick in die lokale Kultur gewinnen, der von verbreiteten Vorurteilen abweicht.

Das Leben in Almaty

In Almaty und seiner Umgebung gibt es reichlich Sehenswürdigkeiten für Touristen: Museen, Parks und natürlich die Berge. Reisende können aber auch einfach genießen, entlang der grün-bepflanzten Straßen durch die Stadt zu spazieren und das Leben zu beobachten, das sich um sie herum abspielt. Seit zwei Wochen bin ich alleine rund um Almaty unterwegs. Das heißt, alleine bin ich dabei fast nie. Nur sind es keine Freunde von zuhause, die mich begleiten. Manchmal sind es andere Reisende, meistens aber Einheimische. Sie zeigen mir ihre liebsten Produkte auf dem Basar, unter den deutschen Importwaren im Supermarkt und aus der Schokoladenfabrik. Rings herum duftet es nach Schokolade. Ich tauche ein in das Stadtleben. Dass Almaty so viele Nationalitäten vereint, kommt mir hier zugute. Als Europäerin bin ich auf den ersten Blick nicht zu erkennen. Im Anschluss an meinen Spaziergang gibt es eine große Menge Tee, wozu kasachische Süßspeisen gereicht werden. Wie diese zubereitet werden, zeigt mir meine kasachische Ersatzmama gleich mit. Dabei werde ich über mein Leben in Deutschland ausgefragt und erfahre im Gegenzug etwas über ihre Träume und Sorgen.

Von und nach Almaty

Vielen anderen weiblichen Reisenden begegne ich nicht in Kasachstan. Dabei gibt es sie. Ihr erster Anlaufpunkt bei ihrer Ankunft in Almaty ist meist ein Hostel, zum Beispiel das Nomad. Dort blättert die Rezeptionistin Asem Schakir im Buch der Gästehausstatistik. In den letzten zwei Monaten checkten 32 alleinreisende Frauen hier ein. Die meisten kommen aus Deutschland und den USA, einige auch aus anderen Ländern Westeuropas und Ostasiens. Sie sind meistens jung, zwischen 23 und 37 Jahren, und unverheiratet. Die meisten bereisen nicht nur Kasachstan. Sie reisen häufig weiter nach Kirgisistan oder Russland. In einer Bar treffe ich auf Pauline, 27, und auch aus Deutschland. Sie überquerte die Grenze von Kirgisistan nach Kasachstan. Auf der



kasachischen Seite setzte sie sich in einen der Kleinbusse, um in Richtung Almaty zu fahren. Der Kleinbus geriet in eine Polizeikontrolle. Der Fahrer drehte sich um und erklärte: „Ich bin kein offizielles Taxi. Falls Sie jemand fragt, ich habe Sie einfach irgendwo mitgenommen.“ Da sie die einzige europäische Frau im Minibus und mit einem großen Rucksack bepackt ist, fällt der Blick des Polizeibeamten sofort auf sie. „Ich konnte weder verstehen, warum wir angehalten wurden, noch hätte ich auf Russisch erklären können, was ich hier tue. Falls etwas passiert wäre, hätte niemand gewusst, wo ich bin. Bei dem Gedanken war mir schon etwas unwohl“, erklärte Pauline. Die Kasachin neben ihr hatte zuvor sichergestellt, dass Pauline ihr Wechselgeld bekommt. Jetzt erklärt sie dem Polizeibeamten, alles sei hier in Ordnung. Der Polizeibeamte lässt das Nicht-Taxi weiterfahren. „Es lässt sich nicht vermeiden, dass man in Situation gerät, auf die ein Sprachkurs nicht vorbereitet. Ich konnte jedoch immer auf die Hilfe anderer Frauen zählen. Häufig war es nicht nur Nachteil, sondern auch Vorteil, eine Frau zu sein. Meine männlichen Freunde wur-

den bei ihrer Reise durch Kasachstan häufiger kontrolliert“, sagt Pauline.

Alleine Reisen

Alleine Reisen kostet Überwindung. Doch wer die Herausforderung annimmt, wird belohnt werden. Ein Land wie Kasachstan hält eine reiche lokale Kultur bereit, in die Alleinreisende leichter hineingeworfen werden. Dabei weiß man nicht immer, wie einem geschieht. Das gehört aber zum Abenteuer. Zu dem gehört es auch, frei zu sein. Wer alleine reist, entscheidet selbst, wohin, wann und mit wem man reisen möchte. Diese Freiheiten sind für Frauen keine Selbstverständlichkeit. Selbst heute verstecken sich hinter der Empörung „Was? Du willst, als Frau alleine durch Kasachstan reisen? Das ist doch viel zu gefährlich!“ Unwissen und Vorurteile über das Land, aber auch darüber, was Frauen alles nicht können. Nichtsdestotrotz sind eine Beschäftigung mit den lokalen Gegebenheiten und gewisse Vorsichtsmaßnahmen unverzichtbar. Wenn ich alleine reise, halte ich mich gewöhnlich an Frauen, setzte mich neben sie im Bus, frage sie nach dem Weg. Manchmal hilft auch ein „Ehering“ weiter, um ungewollten Gesprächen mit Männern aus dem Weg zu gehen. „Besonders wer in ländlichere Regionen reisen möchte, sollte auch Russisch können. In den Städten kommt man aber auch mit Englisch durch“, erklärt Chakimschanow. „Die Hälfte der Reisenden spricht auch Russisch, die andere nur Englisch“. Die Gastfreundlichkeit in Zentralasien ist meist auch ohne Russischkenntnisse zu verstehen. Sie tröstet über manch üble Toiletten-situation hinweg. ■

- *abschrecken* - отпугивать, отталкивать, устрашать
- *beten* - молиться
- *allabendlich* - ежевечерне, каждый вечер
- *fasten* - поститься
- *alleinreisend* - путешествующий в одиночку

НЕКРОЛОГ

ПАМЯТЬ ЕГО ДО ВЕКА В БЛАГОСЛОВЕНИИ.

22 июня 2015 года на 60-м году жизни скончался глава Евангелическо-Лютеранской церкви Узбекистана епископ Корнелиус Вибе.

Кристина Малахова

Он был религиозным деятелем, постоянно заботился об Евангелическо-Лютеранской церкви, принимал активное участие в духовной жизни своей общины, а также всегда присутствовал на мероприятиях, организуемых Республиканским культурным центром немцев Узбекистана.

У господина Вибе осталась семья, которая нуждается в помощи и уходе – жена и сын. Теперь в рамках проекта «Махалла Медестра»/Помощь на дому, при поддержке GIZ/BMI Республиканский культурный центр немцев Узбекистана будет помогать семье Корнелиуса Вибе и в первую очередь сделает закуп продуктов, которые потом передадут семье.

Корнелиус Вибе прожил непростую жизнь. Всем, кому посчастливилось быть с ним знакомым, вспоминают его, как искреннего, светлого и заботливого человека. В мае 1993 года он стал пастором Евангелическо-Лютеранской церкви и опекал ее до конца своей жизни.



Сама Евангелическо-Лютеранской церковь в Узбекистане была образована в 1877 году, её возглавил Оренбургский пастор Карл Фрюауф. С 1892 по 1932 годы в ней служил пастор Юстус Юргенсен. После него службы проводились пастором Генрихом Берендсом, а в 1937 году деятельность Лютеранской общины в Ташкенте была свернута. И лишь в годы Независимости Узбекистана специальным решением президента Республики Узбекистан И.А.Каримова под руководством К.Вибе и поддержке Республиканского культурного центра немцев Узбекистана «Wiedergeburt» Евангелическо-Лютеранская Церковь Узбекистана была восстановлена, и была организована Община немецкой евангелическо-лютеранской церкви. С тех пор в этом историческом здании, построенном архитектором Бенуа, охраняемом государством, Корнелиус Вибе проводил богослужения лютеранской общины. Вклад епископа Вибе в возрождение Евангелическо-Лютеранской церкви

неоценим, поскольку всё сделанное им для становления и развития церкви, он начинал с нуля.

Работа церковного лидера давалась Корнелиусу очень нелегко, но благодаря внутреннему спокойствию, силе духа, выдающимся лидерским качествам и вере он смог успешно осуществлять служение в Лютеранской церкви Узбекистана более двух десятилетий.

23 июня служителями католической церкви была проведена церемония прощания с Корнелиусом Вибе. На ней присутствовали Посол Германии в Узбекистане, представители Программы GIZ/BMI и Республиканского центра немцев Узбекистана «Wiedergeburt», представители немецкой диаспоры. Искренние слова горести, глубокой скорби и соболезнования были произнесены в этот траурный день. По просьбе покойного, его, под звуки поминальных молитв, захоронили рядом с его родителями на старом кладбище под Ташкентом.

Мы будем помнить Корнелиуса Вибе в наших сердцах и молитвах.

REISE

PANORAMAFREIHEIT: EU DISKUTIERT URHEBERSCHUTZ FÜR SEHENSWÜRDIGKEITEN



Bisher darf in vielen Ländern Europas jeder Fotos von öffentlichen Gebäuden und Skulpturen machen und im Netz veröffentlichen. Doch ein Vorschlag aus dem EU-Parlament könnte die sogenannte Panoramafreiheit einschränken.



Bild: cc bubble street view flickr

Fotos vor öffentlichen Gebäuden sind frei. Diese Regel gilt nicht in allen EU-Staaten.



Bild: cc Martin Kraft wikipedia.de

In Deutschland ist die so genannte Panoramafreiheit urheberrechtlich geschützt.

Von Olaf Tost (mit dpa)

Können Urlauber ihre Fotos vom Eiffelturm in Paris, dem London Eye oder der ewig unfertigen Kirche Sagrada Familia in Barcelona künftig nicht mehr einfach so im Internet posten? Die Politikerin Julia Reda befürchtet genau das.

Sie sitzt als einzige Abgeordnete für die deutsche Piratenpartei im Europaparlament. Dort ist sie unter anderem für die Reform des Urheberrechts zuständig. Die EU will eine anderthalb Jahrzehnte alte Richtlinie erneuern und beauftragte die 28-Jährige, ein Grundsatzpapier zu entwerfen. Das soll die Position des Parlaments gegenüber der EU-Kommission formulieren.

In Deutschland beispielsweise gilt die sogenannte Panoramafreiheit. Jeder darf Fotos von Gebäuden und öffentlichen Kunstwerken machen und sie frei verwenden. Das gilt auch für kommerzielle Produkte wie Kalender oder Postkarten, solange die Bilder von einem Punkt im öffentlichen Raum aufgenommen wurden.

Aber nicht alle Staaten in der Union halten es so. In Frankreich beispielsweise gibt es keine generelle Panoramafreiheit. So ist etwa der nächtlich illuminierte Eiffelturm ein urheberrechtlich geschütztes Werk, dessen Fotos nur mit Genehmigung veröffentlicht werden dürfen. Auch im

Nachbarland Belgien gilt: Wer Bilder des Brüsseler Wahrzeichens Atomium veröffentlicht, braucht eine Genehmigung. Julia Reda will das ändern. Sie ist generell um eine Lockerung des Urheberrechts bemüht und will die Panoramafreiheit auf alle EU-Länder ausdehnen. Ihre Vorschläge stellte sie im Parlament zur Diskussion.

Umstrittene Vorschläge

Einwände gegen den Berichtsentwurf der Piratenpartei-Politikerin gab es viele. Den entscheidenden Gegenvorschlag machte der ehemalige französische Fernsehjournalist Jean-Marie Cavada von den Liberalen: Wer Fotos oder Videos von fest installierter Kunst und öffentlichen Gebäuden gewerblich nutzen will, brauche dafür die Einwilligung der Urheber, so seine Forderung. Christdemokraten, Sozialdemokraten und Liberalen verschafften seinem Entwurf die Mehrheit im Rechtsausschuss des EU-Parlaments.

Doch nun hagelt es öffentliche Kritik. Der deutsche Fotografenverband Freelens nennt es ein „unmögliches Unterfangen“, für jedes Bild eine Genehmigung einzuholen. „Das kann das Ende der professionellen Fotografie im öffentlichen Raum bedeuten“, heißt es auf deren Internetseite. Der Verband fürchtet, dass nicht nur Profi-

Fotografen von einer solchen Regelung betroffen wären.

Auch die Piraten-Abgeordnete Reda warnt, dass Urlauber dann für jedes Foto prüfen müssten, ob es ein Gebäude oder öffentliches Kunstwerk zeigt, das urheberrechtlich geschützt ist. Denn die Sache wird noch komplizierter: Das Urheberrecht erlischt, wenn der Urheber – also der Künstler oder Architekt – seit mindestens 70 Jahren verstorben ist. Erst wenn all diese Informationen genau überprüft sind, dürfen die Fotos auf Plattformen wie Facebook hochgeladen werden. Denn diese Seiten sichern sich die kommerzielle Verwendung der Nutzerbilder zu.

Probleme für Wikipedia und Reiseblogs

Auch das freie Online-Lexikon Wikipedia fürchtet negative Auswirkungen. „Das würde die Freiheit, die seit 100 Jahren besteht, einschränken“, sagt Dimitar Dimitrov. Seit zwei Jahren ist er in Brüssel für die Stiftung Wikimedia unterwegs, die Wikipedia und andere Projekte unterstützt. Wikipedia allein verfügt über tausende Fotos von öffentlichen Gebäuden und Kunstwerken.

In einer Protestaktion schwärzten Wikipedia-Autoren Fotos des Pariser Louvre und der Hamburger Elbphilharmonie. Sie fordern den Erhalt der Panoramafreiheit. Denn selbst Einschränkungen, die nur für die gewerbliche Nutzung gelten, würden eine extrem große Rechtsunsicherheit schaffen, so Dimitrov. Was als gewerblich gilt, ist im Internet nicht immer einfach zu bestimmen. „Das sind nicht nur die großen Plattformen, sondern auch ein Blog, das nur Werbung schaltet, um seine Betriebskosten zu decken“, sagt er.

Michael Hirschler vom Deutschen Journalisten-Verband (DJV) sieht ebenfalls einen drohenden Streit. „In Deutschland würde das wahrscheinlich sofort zu Problemen führen“, sagt er. Schließlich gebe es hier ein reges Abmahnwesen, bei dem Nutzer für Urheberrechtsverletzungen belangt werden. Deswegen sei die Sorge davor auch besonders groß. „Den Schaden für Fotografen haben die Abgeordneten einfach nicht bedacht“, glaubt Hirschler.

Der DJV setzt sich seit Jahren für die Panoramafreiheit ein. Michael Hirschler hofft, dass die Passage im Grundsatzentwurf noch einmal geändert oder ganz gestrichen wird. Dafür kämpfen auch

die Fotografen und Wikipedianer. Mehr als 4200 Menschen haben auf Wikipedia einen offenen Brief unterzeichnet, eine entsprechende Online-Petition zählte zum Zeitpunkt dieser Veröffentlichung mehr als 50.000 Unterschriften.

Schadensbegrenzung

Das Büro des französischen Abgeordneten Jean-Marie Cavada beteuert, es gehe nicht um die Verfolgung einfacher Internetnutzer. „Herr Cavada hatte nie das Ziel, Nutzer zur Kasse zu bitten oder ihre Freiheit im Internet einzuschränken.“ Es gehe um eine faire Entlohnung für Künstler durch Plattformen wie Facebook, Instagram oder Flickr.

Es ist ohnehin noch ein langer Weg, bis die von Cavada vorgeschlagene Regelung tatsächlich EU-Recht werden könnte. Das EU-Parlament will Anfang Juli über den Vorschlag abstimmen. Damit hätten zunächst nur die Abgeordneten ihre Position festgezurr. Der eigentliche Vorschlag für ein neues Gesetz (EU-Richtlinie) kommt im Herbst von der Kommission.

DW.DE 30.06.2016

- *posten* - (свободно) обмениваться информацией в Интернете
- *erneuern* - обновлять; возобновлять
- *Panoramafreiheit, f* - свобода панорамного фотографирования
- *öffentlicher Raum* - общественное, публичное пространство
- *Genehmigung, f* - разрешение
- *etw. gewerblich nutzen* - использовать что-л. с промышленными целями
- *erlöschen* - зд.: прекращаться, терять силу; истекать
- *verfügen* - располагать
- *Urheberrechtsverletzungen, pl* - нарушения авторского права
- *abstimmen* - голосовать



Müssen Urlauber den Eiffelturm bald aus ihren Urlaubs-Posts im Netz löschen?

АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

ИМ НУЖНО ПРОСТО УЧАСТИЕ

28 августа 1941 года Президиум Верховного Совета СССР издал Указ «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья». Этот указ положил начало всеобщей депортации российских немцев. Свыше 800 000 человек были загнаны в вагоны для перевозки скота и отправлены в Сибирь и Казахстан. И только 29 августа 1964 года, ровно через 23 года, указ о депортации был отменен, а немцы частично реабилитированы. Из спецпоселений и трудармии не вернулось 300 000 человек, а остальные до сих пор не могут привыкнуть к тому, что больше не надо ходить отмечаться в военную комендатуру.

Наталья Блинова

Трудармейцев с каждым годом становится все меньше. Зачастую им нужно просто участие и человек, которому можно было бы рассказать о годах страха и безнадёжности. Миссию этого человека взяла на себя я. Поскольку шестьдесят лет назад мой прадед умер в ссылке, а от моей бабушки долго скрывали, что ее отец был немцем...

Дом Эльзы Кондратьевны Ериной находится на одной из тихих улочек Краснодара, по которым машины почти не ездят и поэтому дети играют прямо на дороге. Сама Эльза Кондратьевна – доброжелательная старушка, говорящая по-русски с очень сильным акцентом. Она – одна из двух трудармеек, оставшихся в Краснодаре. Мы начинаем наш разговор. И хоть прошло уже более полувека, все события юности она помнит, как будто это было вчера.

Эльза Штеер родилась в 1924 году в немецком селе Ней-Шилинг Саратовской области. Ее отец Кондрат Петрович был крестьянином, а мать Мария Петровна не работала – следила за хозяйством. Она родила Эльзу в сорок лет – девочка была последним, самым любимым ребенком. Из детства в память врезались частые засухи и вечное чувство голода. А еще – красивая школа и большая лютеранская церковь – гордость селян. В школе уроки преподавались на немецком языке – русские здесь не было. Да и вообще жили закрыто, больше интересуясь севом и жатвой, чем политикой большой страны СССР.

В мае 1941 года Эльза окончила семилетку, а в июне началась война. Эту новость принес отец – он прочитал ее в газете. Сначала в селе волновались, что будет, а потом успокоились – война-то далеко. Но первого сентября в Ней-Шилинг пришли военные и приказали собирать вещи. Всех жителей на телегах вывезли на железнодорожную станцию и сказали: «Ждите». Три дня люди мокли под осенним дождем и ждали сами не зная чего. Эта неизвестность пугала больше всего. Потом подали «товарняк». Немцы не знали, куда их везут и что с ними будут делать. Они не понимали, зачем их погнали из родного села, где остались все их вещи и скотина. У них почти не было с собой еды, а за девять суток покормили всего один раз.

Их привезли в Кустанай. Там на станции уже ждали подводы. Ссылных распределили по колхозам. Местные их не принимали, с ненавистью бросая в след: «Фашисты приехали!». Хозяева, в дом которых определили семью Штеер, сначала хотели квартирантов выгнать, но на дворе было уже холодно, а идти переселенцам было некуда.

Через год, в сентябре 1942 года Эльзу забрали в трудармию в Краснокамск на строительство нефтеперерабатывающего завода. Трудармейцев поселили в наскоро сколоченных деревянных бараках, разделенных перегородками на четыре комнаты. В каждой комнате жило по пятнадцать человек. В бараке была всего одна кухня с плохо работающей печуркой, которая не спасала от холода в тридцатиградусный мороз...

По щекам Эльзы Кондратьевны текут слезы. Свои семнадцать лет, о которых все вспоминают с особой мечтательностью, она не пожелала бы никому.



Яков Ведель, «Тройка».

...Рабочий день начинался в 8 часов утра и заканчивался в 8 вечера. Девушки замешивали раствор, таскали кирпичи, возили тяжелые тачки с песком и гравием, копали в мерзлой земле ямы. Когда приходили с работы, падали от усталости, а выходных не было. Все дни сливались в одну серую череду. Радовались, когда выпадал какой-нибудь праздник. Тогда Эльза целый день проводила в кровати – отсыпалась. Праздником был и поход в баню – раз в две недели ссылных строили и колоннами вели мыться. Но от вшей это не спасало.

Каждый месяц выдавали карточки. По ним трудармейцы получали на месяц 1,5 кг крупы, 500 граммов сахара и жиров. В день было положено 650 гр хлеба, 250 из которых Эльза продавала, чтобы купить другой еды. Ведь на обед в столовой давали мизерную порцию мерзлой картошки и кусочек селедки.

Все спецпереселенцы обязаны были раз в месяц являться в военную комендатуру – отмечаться. За побег или неявку грозило тюремное заключение сроком до 20 лет. Если пойдешь без разрешения в соседнюю деревню или в город, тебя обвинят в шпионаже. Слова «шпион» и «фашист» преследовали ссылных везде. Люди не понимали, что они русские немцы и совсем не виноваты в этой глупой войне.

Русского языка Эльза не знала. Пришлось учиться самой, слушая речь надзирателей. Но даже спустя 60 лет акцент все равно остался.

Трудармию официально отменили в 1946 году, после окончания войны. Но никто об этом ссылным не сообщил, они продолжали работать. Вместе с ними работали и русские. Николай Ерин приехал на стройку из Краснодара и сразу же приметил молодую симпатичную трудармейку Эльзу. Он предложил ей дружбу, которая вскоре переросла во взаимную любовь. Через три месяца они пришли в ЗАГС. Там жениха спросили: «И зачем ты на немке женишься?» На что Николай ответил: «Но я же ее не из Германии привез, она же русская!». В этом же году у Эльзы Штеер (фамилию мужа ей взять не разрешили в комендатуре) и Николая Ерина родилась девочка, которая, как дочь немки, не имела права носить фамилию русского отца. В 1956 году женщина поехала в Москву в надежде пробыть в Ворошилову и выпросить разрешение дать четырехлетнему ребенку отцовскую фамилию. К Ворошилову она не попала, но своего все же доби-

лась. А через несколько месяцев комендантский надзор за спецпереселенцами отменили и Эльзе выдали документы (ни паспорта, ни свидетельства о рождении у ссылных не было).

Сейчас у Эльзы Кондратьевны Ериной две дочери – Валя и Люба – и трое внуков – Эдик, Женя и Наташа. В девяностые годы, когда открыли границу и многие российские немцы потянулись на свою историческую родину, она осталась в России – начинать новую жизнь в 70 лет уже поздно.

Ссылная

В восемнадцать лет Фриду Романовну Гек с родителями депортировали из Крыма в Казахстан. Сейчас она живет в маленькой однокомнатной квартире. В Крым немцы попали в 1910 году из Украины. Татары приняли их дружелюбно. И хотя поселения были немецкими, названия так и остались татарскими.

Семья Линд в деревне Терекли-Шеих-Эли считалась зажиточной. У Рейнгольда Теодоровича и Эммы Генриховны было семь детей. Фрида была третьей по старшинству.

О войне в 1941 году в деревне говорили мало – заняты были, урожай надо было собирать. Но сделать этого жители Терекли-Шеих-Эли не успели. В августе в деревню пришли военные. Дали 24 часа на сборы. Потом перепуганных людей затолкали в вагоны для перевозки скота и увезли. В вагонах стоял вой – плакали дети, кричали женщины и старухи. В душных закрытых вагонах, без еды и воды люди начали умирать. В первую очередь это были старики и младенцы. На станциях конвой вытаскивал из вагонов тела и поезд ехал дальше... Через неделю крымских переселенцев привезли в Казахстан, в город Петропавловск Соколовского района.

Там их распределили по колхозам. Немцев на работу брали неохотно. А руководящие должности для них и вовсе были закрыты. Фриде повезло – в их колхозе не было агронома и узнав, что девушка закончила сельхозтехникум, ее взяли на эту должность. Казалось бы, все будет хорошо и семья обживется на новом месте. Но через год умерла мать Фриды. Отец не на долго ее пережил – через несколько месяцев он умер в трудармии. И дети остались одни. Маленькой Фридиной зарплаты не хватало на семеро человек. Чтобы хоть как-то выжить, они меняли материнские вещи на

мерзлую картошку. А как только весной вырастала крапива – шли на крапивные плантации. Эту крапиву они мололи на мясорубке вместе с мерзлой картошкой и делали лепешки. К немцам местные относились с прохладцей, но не бранили – они были хорошими работниками. Тем более, что война шла где-то далеко-далеко, а Фриду многие принимали за русскую, она хорошо знала русский язык – в крымской школе русский преподавался как иностранный.

В 1948 году в колхоз приехал трудармеец Иосиф Гек. Вскоре Иосиф и Фрида поженились и уехали на Урал, а после отмены военной комендатуры – в Краснодар. Возвращаться в Крым им так и не разрешили... Не так давно Фрида Романовна (отчество Рейнгольдовна людям было выговаривать слишком сложно) ездила на Украину. В отличие от многих других немецких деревень, переживших выселение и войну, Терекли-Шеих-Эли почти полностью сохранилась. Через несколько дней после депортации немцев в деревню пришли русские и поселились в пустых домах. Дом Линдов остался таким же, как и шестьдесят лет назад. В нем тоже живут люди. Фрида Романовна написала в Украинское МВД письмо с просьбой выплатить компенсацию за дом. Оттуда пришел ответ, что пока такого разрешения нет.

Это только две судьбы. А сколько их было разрушено в годы репрессий...

Когда Красная Армия вошла в Германию, обратно в СССР было депортировано 250 000 российских немцев. Из-за «измены социалистической родине» их приговорили к пожизненной ссылке и принудительным работам. После отмены трудармии и комендатур с немцев взяли подписание о невозвращении в родные места и о неимении претензий на конфискованное имущество.

В 1964 году Президиум Верховного Совета СССР реабилитировал российских немцев и снял с них позорное пятно измены: «Жизнь показала, что огульные обвинения были необоснованны и явились проявлением деспотизма в условиях сталинского культа личности».

А о своей реабилитации российские немцы узнали из германских газет.

DAZ, 1-2.2004

■ участие – *зд.: Mitgefühl, n*

■ доброжелательный – *wohllwollend, gewogen, freundlich*

■ засуха – *Dürre, f*

■ гордость – *Stolz, m*

■ мёрзлый – *gefroren; durchgefroren*

■ продавать – *verkaufen*

■ перепуганный – *erschrocken*

■ возвращаться – *zurückkehren*

■ выплачивать – *(aus)zahlen*

■ претензии – *зд.: Ansprüche, pl*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, просто необходимо. Желая овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ДЕМАЛЫСҚА ШЫҒАЙЫН ДЕП ЕДІМ / Я ХОТЕЛ(А) ВЫЙТИ В ОТПУСК

ДИАЛОГ

- Сәлеметсіз бе, Қуаныш Тұрсынұлы!	- Здравствуйте, Куаныш Тұрсынұлы!
- Сәлемет пе, Сәния!	- Здравствуй, Сания!
- Мазалағаным үшін кешіріңіз, сізге бір өтініш айтайын деп едім.	- Простите за беспокойство, у меня есть просьба к Вам.
- Ол қандай өтініш, Сәния?	- Какая просьба, Сания ?
- Мен сізден екі аптаға сұранайын деп едім.	- Я хотела у Вас отпроситься на две недели.
- Бір жаққа барасыз ба?	- Хотите куда-то поехать?
- Мен Мәскеуге барғалы жатырмын.	- Я хотела съездить в Москву.
- Мәскеуге?!	- В Москву?!
- Иә, Мәскеуге. Сіз Нұрланды танисыз ғой. Ол қазір Мәскеуде оқып жатыр. Мен онымен кездесейін деп едім.	- Да, в Москву. Куаныш Тұрсынұлы, Вы же знакомы с Нурланом. Он сейчас учится в Москве. Я хотела с ним встретиться.
- Иә, Нұрланмен кездесем деңіз? Бәрі түсінікті. Ойланyp көрейік.	- Значит, хотите встретиться с Нурланом? Все понятно. Надо подумать.
- Қуаныш Тұрсынұлы, егер рұқсат етсеңіз, Құралай менің орнымда сіздің хатшыңыз бола алады.	- Куаныш Тұрсынұлы, если вы разрешите, Куралай заменит меня на должности вашего секретаря.
- Сәния, сізді жіберемін. Бірақ, 10 күнге ғана... Онда да өтініш жазып кетсеңіз...	- Сания, я Вас отпускаю. Но я могу разрешить только на 10 дней, пишите заявление.
- Он күн де жетіп қалады. Сізге үлкен рахмет!	- Мне хватит и десяти дней. Большое Вам спасибо!

ПОДБЕРИТЕ СЛОВО-ДЕЙСТВИЕ К КАРТИНКЕ:



серуендеу / spazieren

оқу / lernen

рұқсат ету / erlauben

шомылу / baden



жөндеу / reparieren

емделу / behandelt werden

ісіп кету / (an)schwellen

ойлану / denken

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ:

Родительный падеж обозначает принадлежность одного предмета другому, т.е. становится обладателем предмета: Айболдың досы «друг Айбола». Он отвечает на вопросы кімнің?/ненің? – «кого? чего?» Он образуется с помощью окончаний: -ның/нің ; -дың/дің ; -тың/тің. Определяемое при этом стоит в притяжательной форме 3-го лица: әкемнің кітабы – книга моего папы; Сауленің шашы – волосы Сауле; 2-сыныптың оқулығы – учебник 2-го класса и т. д.

Чтобы поставить глагол в отрицательную форму, нужно добавить к корню глагола глагольный суффикс отрицания: -ма/-ме, -ба/-бе, -па/-пе. При этом глагольное окончание -у (инфинитив) отбрасывается. Например: бару (ходить) – бар (иди) – барма (не ходи); келу (приходить) – кел (приди) – келме (не приходи); жазу (писать) – жаз (пиши) – жазба (не пиши); сену (верить) – сен (верь) – сенбе (не верь); ашу (открывать) – аш (открой) – ашпа (не открывай).

Существительные в родительном падеже (ілік септік) в предложении являются определением (анықтауыш) и стоят перед определяемым словом (анықтайтын сөздің алдында).

Значение /мағынасы	орыс тілінде	қазақ тіліндегі баламасы
Принадлежность	книга Алмы дом моего отца	Алманың кітабы әкемнің үйі
Часть целого	ручка двери крыша дома	есіктің тұтқасы үйдің төбесі
Субъект действия	любовь матери помощь друга	ананың махаббаты адамның көмегі
Признак, качество предмета, человека	находчивость человека способность ученика	адамның тапқырлығы оқушының қабілеті

При написании даты аффикс родительного падежа (ілік септік) прибавляется к названию месяца, а притяжательный аффикс к числу:

Қазақша	Орысша	Қазақша	Орысша
қаңтар-дың бір-і	первое января	шілде-нің жеті-сі	седьмое июля
ақпан-ның екі-сі	второе февраля	тамыз-дың сегіз-і	восьмое августа
наурыз-дың үш-і	третье марта	қыркүйек-тің тоғыз-ы	девятое сентября
сәуір-дің төрт-і	четвертое апреля	қазан-ның он-ы	десятое октября
мамыр-дың бес-і	пятое мая	қараша-ның он бір-і	одиннадцатое ноября
маусым-ның алты-сы	шестое июня	желтоқсан-ның он екі-сі	двенадцатое декабря

ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1: – Сен қайда барайын деп едің?

– Спорт кешеніне барайын деп едім.

Модель 2: – Сіз қашан демалысқа шығайын деп едіңіз?

– Құдай қаласа, келесі айдың басында шығайын деп едім.

Модель 3: – Мен оны туған күніме шақырмайын деп едім?

– Неге?

– Мен оған ренжіп қалдым (Я обиделась на него)

Die Vogelhochzeit

Traditionell



1. Ein Vo-gel woll-te Hoch-zeit ma-chen in dem grü-nen Wal - de. Fi-de-ra - la - la, fi-de-ra - la - la, fi-de-ra - la - la - la - la
2. Die Drossel war der Bräutigam, die Amsel war die Braute.
3. Die Lerche, die Lerche, die führt die Braut zur Kerche.
4. Der Auerhahn, der Auerhahn, derselbig war der Kappelan.
5. Die Meise, die Meise, die sang das Kyrie-eleise.
6. Die Gänse und die Anten, das war'n die Musikanten.
7. Der Pfau mit seinem bunten Schwanz macht mit der Braut den ersten Tanz.
8. Der Kiebitz, der Kiebitz, der macht dabei den schönsten Witz.
9. Der Seidenschwanz, der Seidenschwanz, der sang das Lied vom Jungfernkranz.
10. Die Puten, die Puten, die machten breite Schnuten.
11. Brautmutter war die Eule, nahm Abschied mit Geheule.
12. Das Finklein, das Finklein, das führt die Braut zur Kammer rein.
13. Der Uhu, der Uhu, der macht die Fensterläden zu.
14. Der lange Specht, der lange Specht, der macht der Braut das Bett zurecht.
15. Die Fledermaus, die Fledermaus, die zieht der Braut die Strümpfe aus.
16. Frau Kratzfuß, Frau Kratzfuß, gibt allen einen Abschiedskuß.
17. Der Hahn, der krähet: "Gute Nacht!". Jetzt wird die Kammer zugemacht.

Copyright by Christian Moritz, www.GitarreImAlstertal.de

X НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА



Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении X Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 7 по 9 октября 2015 года. Доклады принимаются по пяти секциям: гуманитарная, секция естественных наук, агро-биологическая секция, медицинская, секция юридических наук.

Руководители секций: гуманитарная – кандидат филологических наук, доцент Светлана Ананьева, естественных наук – академик Эрнст Боос, агро-биологическая – академик Эрвин Госсен, медицинская – доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер, юридических наук – профессор Владимир Роот.

Срок подачи материалов – до 5 октября 2015 года.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал-3, д. 9, редакция газеты, Олеся Клименко.

По всем вопросам обращаться по телефонам: +7 (727) 263 58 06; +7-702-662-32-35, E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54 (остановка «Дворец школьников»).

Конференция проводится при финансовой поддержке Генерального консульства Федеративной Республики Германия в Алматы.

РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ

За 1 выход:	Скидки	Публикация баннеров на сайте (7 дней):
Первая полоса: 1 кв.см = 150 тг.	4 выхода – 10% 12 выходов – 15%	С правой стороны: 200*600 – 7 500 тг. 200*400 – 5 000 тг. 200*200 – 3 000 тг. 200*90 – 1 500 тг.
Последняя полоса: 1 кв.см = 120 тг.	24 выхода – 20% 36 выходов – 25% 52 выхода – 30%	В нижней части: 950*100 – 4 500 тг.
Внутренние полосы: 1 кв.см = 80 тг.	Правительственным организациям, немецким культурным посредникам (Гёте-Институт, Казахстанско-немецкий университет, DAAD и др.) за 4 выхода предоставляется скидка в 30% от первоначальной стоимости.	
Информационная поддержка, PR-статьи: 30 000 тг. за 5 000 знаков (размещение на внутренних полосах)		
Подача рекламы: каждый вторник до 17.00	Скидки не могут быть сопоставлены.	Действуют указанные скидки

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1200 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объем газеты – 12 полос. Первая и последняя полосы – цветные.

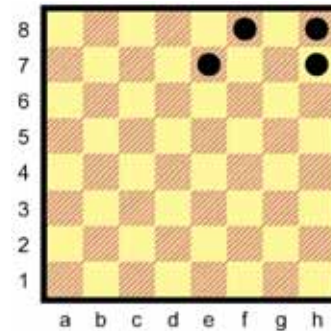
По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 264



Weiß am Zug setzt matt in 1 Zug. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, wS, sK.

WKh7, wTe7, wSh8, sKf8. - I. Sg6 matt.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Доминик Форхельтер
 Практиканты: Мария Мановски, Александра Райниг
 Технический редактор: Вероника Лихобабина
 Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1000 экз. Заказ № 1102. 10 июля 2015 г. № 28 (8795).
 Периодичность – 1 раз в неделю.
 Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber – Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder
 Praktikantinnen: Maria Manowski, Alexandra Reinig
 Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 1102.
 10. Juli 2015. Nr. 28/8795.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.